

УДК 81'255..2

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ

Дементьева В. В.

Студентка,

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва»,

Саранск, Россия

Аннотация. Целью данной работы является изучение реалий и способов их передачи на ИЯ. Кроме того, был произведен анализ перевода реалий на базе разных литературных произведений. В результате исследования мы приходим к выводу, что существует разнообразие способов перевода безэквивалентной лексики, к которым переводчик может прибегнуть, а также подчеркивается, что проблема перевода реалий остается актуальной, поскольку вызывает определенные трудности у переводчиков.

Ключевые слова: перевод, реалия, безэквивалентная лексика, классификация, способ перевода, культурный колорит.

WAYS OF TRANSLATION OF REALITIES

Dementieva V. V.

Student,

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "National Research Ogarev Mordovia State University",

Saransk, Russia

Abstract. The aim of this work is to study the realities and ways to translate them. In addition, the analysis of the translation of realities on the basis of different literary works is carried out. As a result of the study, we come to the conclusion that there are a variety of ways to translate non-equivalent vocabulary that a translator can resort to,

and it is also emphasized that the problem of translating realities remains relevant, since it causes certain difficulties for translators.

Keywords: translation, reality, non-equivalent vocabulary, classification, method of translation, cultural flavor.

По мере развития общества, глобализация приобретает все большие масштабы. Вместе с этим значение перевода также растет, поскольку он является средством для осуществления коммуникации между представителями разных стран и культур. По мнению Рецкера Я.И., одна из основных задач переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности [8, с. 7]. Однако, при переводе могут возникнуть некоторые трудности. Одной из таких трудностей является перевод реалий.

Согласно Большому энциклопедическому словарю слово “реалия” происходит от латинского прилагательного в среднем роде и во множественном числе – *realia*, которое означало «вещественный», «действительный». Большой энциклопедический словарь дает следующее определение: реалия – это предмет, вещь, а также факт, социальный процесс, явление, существующие в реальной жизни [4]. Народы заселяли разные территории и проживали разные события, поэтому в одном языке присутствовали наименования для каких-то явлений, в другом – нет, и наоборот, так как в картине мира народов такие явления отсутствовали. Также язык хранит и передает опыт поколений. Не зря С. Г. Тер-Минасова говорит, что словарь – биография языка и народа, потому что в нем содержатся понятия климата, географии, исторических событий, культуры, характерных для данного народа [9, 49]. Поэтому реалии относятся к разряду “безэквивалентной лексики”. Трудность перевода реалий состоит в том, чтобы правильно опознать реалию какого-либо народа и передать ее значение как можно полнее, не опуская особенности культуры.

Перед тем, как перейти к способам перевода реалий, нужно разобраться, какие реалии существуют. Предлагаем обратиться к классификации лингвистов С. Влахова и С. Флорина, которая была составлена в результате их новых исследовательских работ [5, с. 51]. В данной классификации были взяты во внимание следующие показатели: коннотативные значения, язык, степень освоенности, распространенность, форма, приемы переводы и способ их выбора.

I. Предметное деление

- a) Географические реалии – относятся названия географических объектов (торнадо, ярлык, горняк) и эндемиков (йети, секвойя);
- b) Этнографические реалии – включает понятия, относящиеся к науке, изучающей культуру народов: быт (щи, кимоно, юрта, ямщик, махорка), труд (бригадир, мачете, колхоз), искусство и культура (лезгинка, гусли, былина, коляда), этнические объекты (банту, хохол, габровец), меры и деньги (ашин, рубль, осьмуха);
- c) Общественно-политические реалии – административно-территориальное устройство (область, хутор, ларго), органы и носители власти (Народное собрание, хан), общественно-политическая жизнь (большевики, партизаны), военные реалии (легион, мушкет, китель, атаман);

II. Местное деление – на основе национальной принадлежности объекта и языков, участвующих в переводе

- a) В плоскости одного языка
 - Свои реалии – исконные слова данного языка (самовар, боярин);
 - Чужие реалии – заимствования, кальки, транскрибированные реалии;
- b) В плоскости пары языков

- Внешние реалии – слова одинаково незнакомы обоим языкам (князь – внешняя реальия для английского и французского языков);
- Внутренние реалии – слово, относящееся к одному из рабочих языков, но чужое для другого языка (князь – внешняя реальия для английского и французского языков, но для русского языка – внутренняя);

III. Временное деление

- а) Современные (дача);
- б) Исторические (хрущевка).

При переводе реалий переводчику нужно решить две основные проблемы. Первая состоит в том, что в ПЯ может не найтись необходимого соответствия для данной реалии, поскольку в картине мира этого народа нет референта, который обозначает реальия. Вторая проблема заключается в том, чтобы передать весь национально-культурный колорит реалии, несмотря на возможное отсутствие эквивалента в ПЯ.

Для того, чтобы удачнее перевести реалии, существуют некоторые приемы передачи. Болгарские лингвисты С. Влахов и С. Флорин предлагают обобщить приемы и свести их к основным двум: транскрипции и переводу. Среди второй группы приемов ученые также выделяют введение неологизма (калька, полукалька, освоение, семантический неологизм) и приблизительный перевод (родо-видовое соответствие, функциональный аналог, описание). Кроме того, С. Влахов и С. Флорин не отрицают возможности дать контекстуальный перевод реалии.

Транскрипцию и транслитерацию ученые объединяют в одну группу. Транскрипция заключается в фонемной передаче лексической единицы ИЯ на ПЯ, а транслитерация – в побуквенной передаче единицы с помощью алфавита ПЯ. К этим способам переводчики часто прибегают для перевода имен собственных, названия географических объектов, фильмов, газет,

компаний. Для более точной передачи национального колорита переводчик может воспользоваться двумя приемами одновременно, то есть транскрипцией с элементами транслитерации, и наоборот – транслитерацией с элементами транскрипции.

Хотелось бы рассмотреть пример, связанный с переводом одним из имен героев в серии романов “Гарри Поттер” британской писательницы Дж. К. Роулинг. В оригинальной версии это имя выглядит следующим образом – Dudley, транскрипция имени - ['dʌdlɪ]. В издательстве Махаон мы находим такой перевод этого имени как Дудли, а в переводе издательства Росмэн мы видим – Дадли. Так, мы можем заметить, что в первом варианте перевода было отдано предпочтение транслитерации, а во втором транскрипции. Нельзя сказать, что какой-либо из этих переводов выполнен неверно. Однако стоит обратить внимание на конвенциональную норму перевода, которая заключается в том, что близость перевода и оригинала должна быть максимально возможной. Временные рамки выполнения перевода и написания оригинала оказывают сильное влияние на эту норму, так как в каждой исторической эпохе предпочитают разные точки зрения, касающиеся целей и задач перевода. Вероятно, используя транслитерацию, издательство Махаон старалось передать тенденции 20-ого века, когда и было написано само произведение, поскольку, согласно И. С. Алексеевой, именно в 19-20-ых веках данный прием перевода пользовался популярностью [2, с. 221].

Еще примеры перевода с помощью транскрипции: британская компания BBC [bɪbɪ'si:] передается на русский язык как Би-би-си, британская рок-группа Beatles ['bi:tlz] – Битлз, экологическая организация Greenpeace ['gri:npi:s] – Гринпис.

Примеры перевода с помощью транслитерации: регион в Великобритании Dorset ['dasɪt] – Дорсет, американский писатель Forrest Carter - Форрест Картер, антибиотики Penicillin [penɪ'sɪlɪn] – Пенициллин.

Следующий способ перевода, который мы рассмотрим, это сам перевод, который включает в себя, как говорилось выше, введение неологизма (калька, полукалька, семантический неологизм) и приблизительный перевод (родовое соответствие, функциональный аналог, описание).

Перевод реалий еще называют субституцией или заменой. В большей степени, к нему прибегают, когда невозможно адекватно перевести реалию с помощью транскрипции.

1. Калька – это способ перевода, который заключается в дословном переводе отдельных частей слова (морфем) или фраз (лексем). В процессе перевода с помощью данного способа создается новое слово или выражение, схожее по структуре с оригиналом. Правда, иногда изменение порядка элементов в единице имеет место быть.

Например, в романе Джорджа Оруэлла “1984” мы можем наблюдать, как переводчик использовал прием калькирования для перевода понятия Hate Week. На русский язык он передал данную единицу как Неделя Ненависти. При этом стоит отметить, что в варианте на русском языке лексемы поменялись местами.

Следующий пример мы также можем найти в этом романе. Newspeak – это вымышленный язык, который придумали для того, чтобы ограничить мышление людей в условиях тоталитарного общества. Перед переводчиком стояла сложная задача, заключающаяся в корректной передаче референта без потери его колорита. Переводчик выбрал такой вариант перевода как Новояз. Мы можем отметить, что морфема “new-” была переведена полным эквивалентом в виде корня слова – нов-, но при переводе второй части лексемы переводчик отдал предпочтение семантическому калькированию в отношении процесс – результат, и слово speak в значении “говорить” при переводе отобразилось в части слова “язык” - яз-. Важной деталью, которой переводчик уделил внимание, является соединительная гласная –о-, характерная для слов в русском языке, состоящих из двух корней. Более

того, в данном романе можно отметить и другие примеры: *bloody fool*. - несносный дурак (семантическая калька), *thoughtcrime* – мыслепреступление.

2. Полукалька заключается в переводе лексемы или фразы, когда одна часть единицы переводится с помощью кальки, а другая остается в оригинальном виде и передается, как правило, транскрипцией или/и транслитерацией. Рассмотрим следующие примеры. Слово “*Microwave*” состоит из двух частей: *micro-* (микро) и *-wave* (волновой). Оно было передано на русский язык как “микроволновый”. Здесь мы можем заметить, что при переводе первой части слова была использована транскрипция и “микро” стало заимствованием на русский язык, а при переводе второй – общий перевод и “*wave*” было выражено русским прилагательным “волновой”. Словосочетание “*Polar ice cap*” было также переведено с помощью полукальки. “*Polar*” – полярный (передано транслитерацией), “*ice*” – ледяной, “*cap*” – шапка. Конечный вариант перевода – Полярная ледяная шапка. В повести И.С.Тургенева «Первая любовь» мы можем найти следующее предложение: “Они нанимали дачу около Калужской заставы, против Нескучного”. Русскоговорящий читатель понимает, что речь идет о Нескучном саде. Переводчица Т. Литвинова прибегнула к приему полукальки и перевела данную реалию так “*the Neskutchny gardens*”. Мы видим, что лексема “Нескучный” была транскрибирована, а лексема “сад” была передана полным эквивалентом. Кроме того, стоит обратить внимание на то, что здесь была использована одна из переводческих трансформаций – добавление. Другая реалия, встречающаяся в данном предложении, - “Калужская застава”. Т.Литвинова передала ее как “*the Kalouga gate*”. Первый компонент словосочетания, как мы можем отметить, транскрибируется. Наше внимание привлекает вторая часть реалии, поскольку переводчица перевела ее как приблизительное соответствие. Согласно Толковому словарю Ожегова С.И., слово “застава” использовалось

в дореволюционной России и означало место въезда в город, пункт контроля привозимых грузов и приезжающих [11]. Мы можем предположить, что переводчица не решилась передавать значение лексемы полноценно, так как словосочетание оказалось бы перенасыщенным от реалий.

3. Семантический неологизм как прием перевода употребляется реже всего, поскольку при нем переводчик вынужден создавать новое слово или словосочетание, которое бы выражало смысловое содержание реалии. От кальки его отличает отсутствие этимологической связи с оригинальным словом. Русский язык активно пополнился новыми словами в начале XX века, когда происходили серьезные перемены в общественных, политических и экономических сферах. “Стремительно расширяется сочетаемость слов, что приводит к быстрому образованию новых значений” [Скляревская 2000, 9]. Например, согласно Кембриджскому словарю слово “deposit” означает “сумма денег, внесенная на счет” [7]. В русском языке данное слово нашло отражение в лексеме “вклад”, которая в экономических кругах понимается как “денежные средства, внесенные на хранение в банк или в другое финансовое учреждение”.

Что касается приблизительного перевода реалий, то этим способом переводчику удастся передать смысл реалии, хотя и не совсем полно, и при этом теряется колорит реалии. Это происходит потому, что переводчик заменяет коннотативный эквивалент лексемы на нейтральный. Отметим, что у реалии нет полного коннотативного эквивалента, так как данный пласт лексики является безэквивалентным.

1. Способ родо-видовое соответствия заключается в переводе реалии, когда видовое понятие заменяется родовым. Такой способ перевода по-другому называют гипонимическим, и с помощью его можно раскрыть смысл реалии благодаря единице с более широким или узким значением. Однако стоит отметить, что колорит иноязычной реалии при данном способе перевода утрачивается. Рассмотрим следующий пример. В произведении Пушкина А.

С. “Капитанская дочка” есть следующее предложение: “Во всех избах горели огни”. На ПЯ оно имеет следующий вид: “All the peasants’ houses were lit up”. Переводчик передал русскую реалию “изба” как “house”, используя способ родо-видовое соответствия. По словарю Ушакова Д. Н., изба – это деревянный крестьянский дом в деревне. По определению нам ясно, что изба является видовым понятием по отношению к лексеме “дом” (house). Мы видим, что переводчик пожертвовал культурной окраской лексемы, но точно передал главное значение реалии “изба”.

2. При таком способе перевода реалий как функциональный аналог переводчик может изменить иноязычную реалию, которая не знакома читателю, на нечто обыденное и понятное для культуры ПЯ, но в то же время связанную с исходным понятием. А. Д. Швейцер дает следующее определение для данного приема: «элемент конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у русского читателя». В романе Достоевского Ф. М. “Братья Карамазовы” мы можем найти предложение: “...выскочил ни с того ни с сего один раздраженный человек вроде купеческого приказчика и не наш торговец, а из приезжих, в длиннополом синем кафтане, в фуражке с козырьком...”, которое было передано следующим образом: “He wore a long blue coat and a peaked cap, and looked like a merchant's clerk”. Нас интересует то, как была передана лексема “кафтан”. Если мы обратимся к словарю Ожегова С. И., то увидим, что кафтан – это старинная мужская долгополая верхняя одежда. Термин появился в русских письменных источниках в XV веке. Переводчик решил прибегнуть к функциональному аналогу и перевел данную лексему общеупотребительным понятием “coat”.
3. Вопрос об использовании описательного перевода встает тогда, когда реалию невозможно перевести никаким другим способом. Данный прием перевода заключается в том, что переводчик раскрывает значение реалии на ПЯ, подчеркивая ее отличительные признаки. Например, у слова goach есть

одно из таких значений как *native American headdresses made of stiff animal hair*. В русском языке один из вариантов перевода данной лексемы следующий: “традиционный головной убор индейского воина”. Еще одно слово, переведенное при помощи данного способа передачи реалии, это *brinkmanship*, которое в русском языке выглядит так: “искусство держать мир на грани войны”. А русское слово “лапти”, которое, согласно Большому Энциклопедическому словарю, в ИЯ означает плетеную обувь из лыка или бересты, использовавшуюся до середины 19 в., было передано в словосочетании *bast shoes*.

4. Контекстуальный перевод состоит в том, что переводчик переносит значение реалии на ПЯ, ориентируясь, прежде всего, на контекст оригинала. Стоит отметить, что значение переведенной реалии в контексте может отличаться от ее словарного значения, именно поэтому термин «контекстуальный перевод» обычно противопоставляют «словарному переводу». Например, в произведении М. Горького “Детство” лексема “старче” была передана как “*the old man*”, исходя из контекста повести, а в сказках мы можем найти следующие варианты перевода: “*kind man*”, “*my good friend*”.

В данной статье мы рассмотрели, что представляет собой реалия и какие способы существуют для ее передачи на ПЯ. Проблема перевода реалий не теряет своей актуальности и вызывает определенные трудности у переводчиков. Вышеуказанные примеры свидетельствуют о разнообразии способов перевода безэквивалентной лексики, к которым переводчик может прибегнуть. Однако стоит помнить, что передача реалии с сохранением ее культурного колорита напрямую зависит от самого переводчика, от его опыта, знаний и информированности о чужой культуре.

Библиографический список

1. Акопова Э. Л. Безэквивалентные термины и способы их перевода. – М., 2000.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. - М.: Academia, Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975.
4. Большой энциклопедический словарь: [Электронный ресурс] . - М., 2005. Режим доступа: <https://gufo.me/dict/bes>
5. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.
7. Кембриджский словарь английского языка: [Электронный ресурс]. - М., 1999. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Международные отношения, 1974.
9. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М., 2000. 262 с.
10. Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке. Реалия-предмет и реалия-слово // Методическая мозаика. – 2007. – № 8.
11. Толковый словарь Ожегова: [Электронный ресурс]. - М., 2008. Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru/>

Оригинальность 94%